

HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>



Le Phénomène de la Traduction des Onomatopées Incohérent dans la Bande Dessinée *les Aventures de Tintin* d'Hergé

Arviani Fayzaila Ramadhanti¹⁾, Hayatul Cholsy²⁾

1) Département du Français, Faculté des Science Culturelles, Universitas Gadjah Mada, Indonésie

2) Département du Français, Faculté des Science Culturelles, Universitas Gadjah Mada, Indonésie

Résumé

Notre recherche vise à examiner les formes incohérentes dans la traduction des onomatopées dans les bandes dessinées *Les Aventures de Tintin* d'Hergé lorsqu'elles sont traduites en indonésien par Donna Widjajanto dans les bandes dessinées *Petualangan Tintin*. Notre recherche décrit les formes d'incohérence de la traduction des onomatopées ainsi que les causes et les facteurs qui les influencent. Les données obtenues à partir de cinq séries de bandes dessinées ont été analysées à l'aide d'une méthode descriptive comparative et d'une approche qualitative. Les résultats de notre recherche montrent que sept formes d'onomatopées françaises sont traduites en 21 formes différentes en indonésien. L'incohérence de la traduction des onomatopées est considérée comme un phénomène linguistique provoqué par l'absence de documentation officielle structurée, telle que des entrées dans un dictionnaire ou un corpus spécialisé d'onomatopées en indonésien. En fin de compte, elle affecte la décision du traducteur dans le choix de la technique de traduction utilisée, qui est dominée par la technique d'adaptation (57,1%) suivie par les techniques de l'équivalent conventionnel (28,6%) et de l'emprunt naturalisé (14,3%) de Molina et Albir (2002). La présence de formes onomatopéiques dans chaque langue n'est pas toujours absolue, mais elle est limitée par le système linguistique existant et par la subjectivité du traducteur, notamment par ses compétences linguistiques et sa créativité, lorsqu'il s'agit de déterminer la forme de traduction appropriée.

Mots-clés : bande dessinée Tintin, incohérence, onomatopées, technique de traduction, traduction.

*Corresponding author:

E-mail: arviani.ramadhanti@gmail.com
cholsy-h@ugm.ac.id

ISSN 2301 - 6582 (Print)

ISSN 2745-5386 (Online)

INTRODUCTION

Dans le cadre de la traduction de bandes dessinées, il existe une différence qui nécessite des analyses plus approfondies : l'utilisation des onomatopées. L'onomatopée se définit comme un phonogramme qui vise non seulement à donner une perspective sonore, mais aussi à créer un message symbolique permettant de visualiser les interprétations sonores (Ardianto et al., 2022). La présence de l'onomatopée dans la bande dessinée devient une composante essentielle qui a pour effet de rendre le récit vivant. Dans ce but, la traduction des onomatopées semble être un processus très complexe car cela est étroitement lié au système linguistique, à la perception des sons et aux conventions culturelles de chaque langue.

En tant que paramètre, un dictionnaire intitulé *Nouveau dictionnaire des onomatopées* (2024) écrit par Enckell et Rézeau contient une liste officielle des onomatopées françaises. Il s'agit d'un corpus d'onomatopées françaises issu de textes littéraires français du XIXe au XXe siècle. Au contraire, il n'existe pas encore de dictionnaire spécial dédié à la collecte de divers d'onomatopées en langue indonésienne. Ces formes onomatopéiques peuvent être trouvées dans le *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI), bien qu'elles ne soient pas encore toutes répertoriées. Cette absence entraîne des incohérences dans la traduction des onomatopées du français vers l'indonésien dans les bandes dessinées. Ainsi, une forme d'onomatopée française peut être traduite de différentes manières en indonésien, car il n'existe pas de règle standard à suivre.

Les recherches antérieures se sont surtout focalisées sur l'étude du processus de traduction des onomatopées dans les bandes dessinées, sur le but de la classification des types d'onomatopées et sur l'importance du rôle de l'onomatopée. Parmi les éléments qui ont un impact sur la traduction des onomatopées dans les bandes dessinées figurent les aspects culturels (Kho et al., 2024; Safitri & Setiadi, 2020), les variations sonores de l'onomatopée dans chaque langue (Flaksman, 2022; Lestari, 2014) et la structure des équivalents de traduction dans la langue cible (Azari & Sharififar, 2017; Everina & Laksman-Huntley, 2022). Les onomatopées sont elles-mêmes réparties en plusieurs catégories afin de simplifier le processus d'analyse (Fikrianto & Widayanti, 2022), comprendre le contexte d'un événement dans les bandes dessinées (Nuryanti, 2016) et offrir une compréhension plus approfondie de la signification des mots dans un récit (Dwipayana & Hikmaharyanti, 2023). Par ailleurs, l'onomatopée est également considérée comme important en prêtant attention au contexte des résultats de la traduction qui peuvent être acceptés par les lecteurs comme une sorte de pratique de transformation culturelle dans le domaine de la bande dessinée (Ardianto et al., 2018). Dans l'ensemble de l'études des onomatopées dans les bandes dessinées, aucune recherche n'a été effectuée concernant le phénomène de traduction incohérente qui se manifeste dans la langue cible et les facteurs qui l'influencent.

Sur la base des problèmes présentés, cette étude vise principalement à découvrir et examiner les incohérences dans la traduction des onomatopées françaises en indonésien. Ensuite, une analyse détaillée des facteurs qui contribuent à l'apparition d'incohérences sera effectuée. La théorie de Morier (1961) sera utilisée afin de catégoriser les différents type d'onomatopées selon leurs sources sonores, que ce soit les sons d'objet, d'être vivants, et ceux provenant de la nature. De plus, cette étude se sert également de trois des 18 théories sur les techniques de traduction proposées par Molina et Albir (2002). Il s'agit de la technique d'adaptation qui transmet le message de la langue source en utilisant des éléments culturels propres à la langue cible, la technique de l'équivalent conventionnel qui consiste à se référer à des termes qui ont été officiellement présents dans les dictionnaires, et la technique de l'emprunt naturalisé qui fait appel à une forme d'expression prise directement de la langue source en utilisant l'orthographe prédominante dans la langue cible.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

Cette étude se base sur une approche qualitative et sera examinée grâce à une méthode comparative descriptive. Cinq bandes dessinées de *Les Aventures de Tintin* d'Hergé et leurs adaptations en indonésien intitulé *Petualangan Tintin* sont utilisées comme sources de données. Les éditions à partir du texte source comme les données comprennent notamment *Tintin au Pays des Soviets*, *Le Lotus Bleu*, *L'étoile mystérieuse*, *Les 7 Boules de Cristal* et *Vol 714 pour Sydney*, ainsi que leurs traductions en

indonésienne comme les données à partir du texte cible. Ces cinq éditions proviennent de la même traductrice, Donna Widjajanto, et ont été choisies afin de représenter un équilibre chronologique, depuis la première publication de la série jusqu'à la plus récente.

Les étapes de recueil des données dans cette étude incluraient les aspects suivants : (1) la lecture de cinq éditions de bandes dessinées *Les Aventures de Tintin* choisies comme source de données, (2) l'examen de l'adaptation en indonésienne, (3) l'identification et l'annotation des termes onomatopéiques françaises vers l'indonésienne qui ont divers formats, et (4) le marquage de chaque donnée collectée pour simplifier le processus d'analyse suivante.

Par ailleurs, le traitement des données issues de cette étude sera consacré en 4 parties, à savoir :

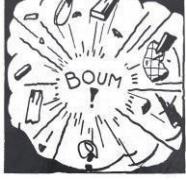
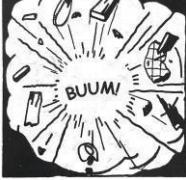
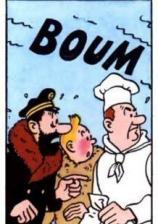
(1) le classement des données concernant l'incohérence de la traduction des onomatopées selon leur catégorie, (2) l'interprétation des techniques de traduction employées dans la traduction des onomatopées, (3) la mise en œuvre d'une analyse détaillée des facteurs influant sur la traduction incohérente des onomatopées, et (4) la synthèse des conclusions tirées de l'analyse des données.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Parmi les 41 données obtenues, 7 formes d'onomatopées françaises ont été adaptées en 21 formes équivalentes en indonésiens. Ces incohérences dans la traduction des onomatopées seront classées en trois catégorie distincts, telles que les sons d'objets, les bruits d'être vivants, et les sons de la nature.

Tableau 1 Incohérence dans la traduction des onomatopées de sons d'objets

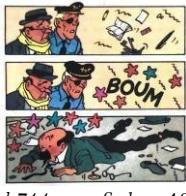
N°	Langue source	Langue cible	Description
Les bruits d'objets en général - <i>CLAC</i>			
1	 (<i>Les 7 Boules de cristal</i> , 1948 : 43)	 (<i>7 Bala Kristal</i> , 2008 : 43)	Le son d'une balle frappant un arbre.
2	 (<i>Le Lotus Bleu</i> , 1936 : 11)	 (<i>Lotus Biru</i> , 2008 : 11)	Le bruit d'une porte métallique qui se ferme.
3	 (<i>Vol 714 pour Sydney</i> , 1968 : 38)	 (<i>Penerbangan 714 ke Sydney</i> , 2008 : 38)	Le son d'une balle frappant un rocher.
4	 (<i>Mais, Walter, écoutez!</i> , 1948 : 43)	 (<i>Walter, dengar!</i> , 2008 : 43)	Le bruit du téléphone qui raccroche.

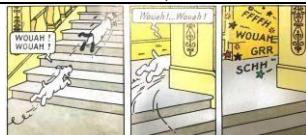
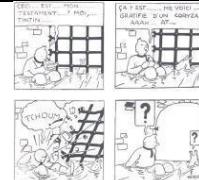
	(Vol 714 pour Sydney, 1968 : 6)	(Penerbangan 714 ke Sydney, 2008: 6)	
5	 (L'Étoile mystérieuse, 1942 : 2)	 (Bintang Misterius, 2008 : 2)	Le bruit d'une porte qui se ferme.
Les bruits d'objets en général - BOUM			
6	 (L'Étoile mystérieuse, 1942: 53)	 (Bintang Misterius, 2008 : 53)	Le bruit des fruits qui tombent sur le sol.
7	 (Tintin au pays des soviets, 1930 : 5)	 (Tintin di Tanah Soviet, 2007 : 5)	Le bruit d'une bombe qui explose.
8	 (Les 7 Boules de cristal, 1948 : 35)	 (7 Bala Kristal, 2008 : 35)	Le bruit d'une porte que l'on frappe fort ou que l'on enfonce.
9	 (L'Étoile mystérieuse, 1942: 32)	 (Bintang Misterius, 2008 : 32)	Le bruit d'un pot de nourriture qui tombe de la table.
Les bruits d'objets qui tombent dans l'eau			
10	 (Tintin au pays des soviets, 1930 : 50)	 (Tintin di Tanah Soviet, 2008 : 50)	Le bruit de quelqu'un qui plonge dans les égouts.

11			Le bruit de personnes plongeant dans l'eau après la fonte de la neige sous l'allumage d'un feu de camp.
	(<i>Tintin au pays des soviets</i> , 1930 : 92)	(<i>Tintin di Tanah Soviet</i> , 2008 : 92)	

Pour la catégorie des onomatopées représentant les sons d'objets, il existe trois types : *CLAC*, *BOUM* et *PLOUF*. Les versions traduites des onomatopées *CLAC* et *BOUM* apparaissent de manière incohérente et aléatoire. Il s'agit d'une manifestation sans suivre un schéma particulier. En revanche, pour ce qui est de l'onomatopée représentant le bruit d'objet tombant dans l'eau, la forme de choix pour la traduction est influencée par la situation dans laquelle l'événement se produit. L'onomatopée *PLOUF* sera traduite par *BYUR* lorsque la position de l'objet avec l'eau est loin, produisant des sons généralement durs et forts. Cependant, lorsqu'un objet est proche de l'eau, l'onomatopée *PLUNG* apparaîtra et produira un son plus doux.

Tableau 2 Incohérence dans la traduction des onomatopées de sons d'être vivants

N°	Langue source	Langue cible	Description
Le bruit des êtres vivants en général - <i>CLAC</i>			
12			Le son produit lorsque quelqu'un frappe ses mains ensemble.
Le bruit des êtres vivants en général - <i>BOUM</i>			
13			Le son d'un coup de pied donné à quelqu'un.
14			Le bruit d'une personne qui tombe dans les escaliers en portant une valise.
15			Le bruit d'une personne qui glisse et tombe.

Le son du chien			
16	 (L'Étoile mystérieuse, 1942 : 56)	 (Bintang Misterius, 2008 : 56)	Le son d'un chien qui aboie pour appeler les gens.
17	 (Les 7 Boules de cristal, 1948 : 5)	 (Bola Kristal, 2008 : 5)	Le son d'un chien qui aboie et qui poursuit un chat.
18	 (Vol 714 pour Sydney, 1968 : 3)	 (Penerbangan 714 ke Sydney, 2008 : 3)	Le son d'un chien qui aboie de souffrance parce qu'il a été piétiné par quelqu'un.
19	 (Vol 714 pour Sydney, 1968 : 55)	 (Vol 714 pour Sydney, 1968 : 55)	Le son d'un chien qui hurle de tristesse d'avoir été abandonné par son maître.
Le bruit de l'éternuement			
20	 (Le Lotus Bleu, 1936 : 21)	 (Lotus Biru, 2008 : 21)	Le bruit d'une personne qui éternue, causé par des températures froides.
21	 (Tintin au pays des soviets, 1930 : 49)	 (Tintin di Tanah Soviet, 2008 : 49)	Le bruit d'une personne qui éternue parce qu'elle est restée trop longtemps dans l'eau.
22	 (Vol 714 pour Sydney, 1968 : 2)	 (Penerbangan 714 ke Sydney, 2008 : 2)	Le bruit d'une personne qui éternue parce qu'elle est froide.

23	 <i>(Vol 714 pour Sydney, 1968 : 9)</i>	 <i>(Penerbangan 714 ke Sydney, 2008: 9)</i>	Le bruit d'une personne qui éternue en général.
----	---	--	---

On retrouve dans cette catégorie six formes d'onomatopées issues de la langue source, à savoir les onomatopées *CLAC*, *BOUM*, *WOUAH*, *WOUHOU*, *ATCHOUM* et *ATCHA*. De la même manière que les onomatopées de sons d'objets qui montrent une incohérence, les forme *CLAC* et *BOUM* sont adaptés de diverses manières en indonésien, sans être basées sur les certains schémas.

L'onomatopée représentant le son du chien se divise en quatre variantes distinctes fondées sur leur état émotionnel. Les formes *GUK* et *WOOAH* sont utilisées pour décrire le bruit général qu'un chien émet en aboyant. Dans le cas où le chien est en souffrance, l'onomatopée traduite qui apparaît est *KAING*. Enfin, l'onomatopée *AU* est employée pour illustrer le son de chien isolé et abandonné. Il existe quatre traductions différentes pour l'onomatopée de l'éternuement, à savoir *HATCHI*, *HATSHI*, *ATSYI* et *ATSI*. Essentiellement, l'apparition de ces quatre formes ne repose pas sur des raisons spécifiques. L'incohérence dans la traduction de l'onomatopée du bruit de l'éternuement tend à être affecté par plusieurs facteurs liés au système linguistique. Ces formes onomatopéiques se formées et se restreignent aux phonèmes qui existent dans chaque langue.

Tableau 3 Incohérence dans la traduction des onomatopées de sons de la nature

N°	Langue source	Langue cible	Description
24	 <i>(Les 7 Boules de cristal, 1948 : 28)</i>	 <i>(7 Bola Kristal, 2008 : 28)</i>	Le bruit du tonnerre signalant qu'un orage est proche.

Dans cette catégorie, on constate à nouveau démontrés que l'onomatopée *BOUM* présente des résultats de traduction différents comme dans les formes précédentes. L'absence de normes standard dans l'usage des onomatopées en indonésien justifie cette diversité.

Divers éléments contribuent à l'apparition de la traduction des onomatopées incohérent, notamment du français vers l'indonésien. Le facteur principal à souligner est le manque d'un dictionnaire spécialisé en onomatopées indonésiennes comme un équivalent officiel. De plus, toutes les formes d'onomatopées indonésien ne sont pas encore répertoriées dans le KBBI. L'absence de documentation appropriée a donc une influence sur le choix du traducteur concernant l'application des techniques de traduction.

La technique de traduction employée est largement dominée par l'approche d'adaptation, représentant de 57,1% du total. Le traducteur tente d'essaie de substituer les éléments culturels dans la langue source par des expressions plus familiers dans la langue cible. L'onomatopée est un élément du langage qui se présente comme un type de vocabulaire sans traduction officielle car elle est étroitement lié à la culture de chaque langue (Akhundova, 2024). Ensuite, 28,6% des données ont utilisé la technique de l'équivalent conventionnel, étant donné que certaines onomatopées indonésiennes ont été consignées dans le KBBI. Finalement, la technique de l'emprunt naturalisé est la moins utilisée, ne représentant que 14,3% des données. Cette technique sert à préserver les

nuances originales d'une onomatopée de la langue source en utilisant une orthographe ou une prononciation convenable à la langue cible. Seules trois formes de traduction ont recours à la technique de traduction par emprunt naturalisé, car la grande partie des onomatopées françaises ont des structures phonétiques trop étrangères pour les lecteurs indonésiens.

Un autre élément qui provoque l'incohérence dans la traduction des onomatopées est le système linguistique prévalent. Chaque langue présente ses propres formes d'onomatopées dues à l'influence marquée du système d'iconicité par des éléments linguistiques et culturels qui construisent la perception de chaque locuteur (Sidhu, 2024). La structure prédominante de chaque système linguistique, à savoir le système phonologique qui gère l'inventaire des phonèmes et le système orthographique qui établit les règles d'orthographe et de grammaire, limitera toujours des contraintes à la forme de l'onomatopée. En outre, la subjectivité du traducteur, notamment en ce qui concerne sa créativité, ses capacités linguistiques et son contexte culturel, joue également un rôle important. La traduction peut varier considérablement, car chaque traducteur a ses préférences stylistiques personnelles et sa sensibilité. Cela est encore une fois dû à l'absence de règles officielles limitant le sens de chaque onomatopée.

CONCLUSION

L'étude révèle que la traduction des onomatopées dans la bande dessinée *Les Aventures de Tintin*, du français vers l'indonésien, présente un grand nombre d'incohérences. Il est trouvé que sept formes d'onomatopée en français sont adaptées en 21 formes distinctes en indonésien. L'incohérence dans la traduction des onomatopées repose sur les trois modèles différents, qui sont affecté par le contexte où l'événement se produit, les changements dans les sentiments ou les émotions de l'émetteur de l'onomatopée, ainsi que la mise en œuvre de variations dans la structure phonétiques de la langue cible. Toutefois, des résultats de traduction incohérents peuvent également se manifester sans référence à des certaines modèles.

Plusieurs éléments contribuent à l'incohérence dans la traduction des onomatopées. Le manque d'une documentation officielle et systématique concernant les onomatopées indonésiennes est un facteur important dans l'apparition de l'incohérence de la traduction des onomatopées. Cela est étroitement associé au choix fait par le traducteur à propos de technique de traduction, qui est dominée par l'approche d'adaptation, suivie par la technique de l'équivalent conventionnel et ensuite par la démarche l'emprunt naturalisé. Le système de langage, comprenant un système phonologique et un système orthographique, permet aussi l'émergence de variations dans les formes d'onomatopées propres à chaque langue. Finalement, la capacité du traducteur à choisir une équivalence adaptée et acceptable pour les lecteurs de la langue cible est également liée à ses compétences linguistiques et sa créativité.

BIBLIOGRAPHIE

- Akhundova, T. H. (2024). Translation Problems of Non-Equivalent Vocabulary. *Path of Science*, 10(7), 6013-6019. <https://doi.org/10.22178/pos.106-18>
- Ardianto, D. T., Susanto, D., & Mataram, S. (2018). Onomatopoeia sebagai Pembuka Signifikasi Teks dalam Komik Tintin Petualangan Tintin Penerbangan 714 ke Sidney versi Terjemahan Bahasa Indonesia. *Mudra Jurnal Seni Budaya*, 33(2), 223-231. <https://doi.org/10.31091/mudra.v33i2.349>
- Azari, R., & Sharififar, M. (2017). *Translating Onomatopoeia : An Attempt toward Translation Strategies*.
- Dwipayana, K. B., & Hikmaharyanti, P. D. A. (2023). ONOMATOPOEIA IN AVATAR “THE LAST AIR BENDER NORTH AND SOUTH”. *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra Dan Linguistik*, 24(2), 275. <https://doi.org/10.19184/semiotika.v24i2.41074>
- Enckell, P., & Rézeau, P. (2024). *Nouveau dictionnaire des onomatopées*. Presses Universitaires de France.
- Everina, R. A., & Laksmana, R. (2022). TERJEMAHAN BERANOTASI DONGENG LA SORCIÈRE DE LA RUE MOUFFETARD dalam BAHASA INDONESIA. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 12(1). <https://doi.org/10.17510/paradigma.v12i1.524>
- Fikrianto, M. I., & Widayanti, D. V. (2022). *Analyse Contrastive des Onomatopées Françaises et Indonésiennes dans La Série de Bandes Dessinées Lucky Luke de Morris OK Corral en Français Indonésien*.
- Flaksman, M. A. (2022). *Onomatopoeia and Regular Sound Changes*. [https://doi.org/10.35961/salee.v5i1.964](https://doi.org/10.17516/1997-1370 Hergé. (1930). <i>Tintin au pays des soviets</i>. Casterman. Hergé. (1936). <i>Le Lotus Bleu</i>. Casterman.</p><p>Hergé. (1942). <i>L'Étoile mystérieuse</i>. Casterman. Hergé. (1948). <i>Les 7 Boules de cristal</i>. Casterman. Hergé. (1968). <i>Vol 714 pour Sydney</i>. Casterman.</p><p>Hergé. (2007). <i>Tintin di Tanah Soviet</i> (D. Widjajanto, Trad.). PT Gramedia Pustaka Utama. Hergé. (2008a). <i>7 Bola Kristal</i> (D. Widjajanto, Trad.). PT Gramedia Pustaka Utama.</p><p>Hergé. (2008b). <i>Bintang Mysterius</i> (D. Widjajanto, Trad.). PT Gramedia Pustaka Utama. Hergé. (2008c). <i>Lotus Biru</i> (D. Widjajanto, Trad.). PT Gramedia Pustaka Utama.</p><p>Hergé. (2008d). <i>Penerbangan 714 ke Sydney</i> (D. Widjajanto, Trad.). PT Gramedia Pustaka Utama. Kho, V., Gozali, K. K., Susilo, J. Y., & Santoso, W. (2024). Onomatopoeia Types and Translation Strategies : A Case Study on the Webtoon «Lore Olympus». <i>SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education</i>, 5(1), 271-289. <a href=)
- Lestari, A. (2014). *Onomatope Bahasa Prancis Dan Bahasa Indonesia (Analisis Morfonemik)*.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functional Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Morier, H. (1961). *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Presses Universitaires de France.
- Nuryanti, L. D. (2016). *Bentuk Dan Makna Onomatope Bahasa Prancis Dalam Komik Boule & Bill Seri Sieste Sur Ordonnance Karya Jean Roba*.
- Safitri, F., & Setiadi, R. (2020). *Sociocultural Components in The Translation of Onomatopoeia from French into Indonesian*: <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.038>
- Sidhu, D. M. (2024). Sound Symbolism in the Lexicon A Review of Iconic-Systematicity. *Language and Linguistics Compass*. <https://doi.org/10.1111/lnc3.70006>